

Научная статья

УДК 811'32

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15401>

EDN: <https://elibrary/DIZFTX>



## СООТНОШЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИК СИНТАКСИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА В ГРАЖДАНСКОЙ ЛИРИКЕ ДЖ.Г. УИТТЬЕРА

В.С. Андреев 

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Москва, Российская Федерация

✉ [vadim.andreev@yandex.ru](mailto:vadim.andreev@yandex.ru)

**Аннотация.** В статье рассматривается один из наиболее ярких признаков индивидуально-авторского стиля в поэзии – синтаксического, или стихотворного, переноса (enjambement). В фоюсе внимания – особенности этого сильного приема остраннения в гражданской лирике известного американского поэта-романтика Джона Гринлифа Уиттьера. Для традиционно выделяемых трех типов синтаксического переноса рассматриваются сила синтаксических связей, разрывае-мых межстиховой паузой, и расстояние между разделенными в переносе словами. Поставленная задача – установить взаимосвязи между признаками переноса и выявить закономерности его построения – решается с помощью корреляционного анализа (мера Коула). Полученные дан-ные демонстрируют как взаимообусловленность характеристик, так и наличие ограничивающих сочетаемость признаков зависимостей. Выявлены корреляционные плеяды – группы связанных признаков, свидетельствующие о наличии своего рода моделей использования синтаксического переноса, когда выбор осуществляется автором не между отдельными атомарными признаками, а сразу между целыми комплексами. Ведущей тенденцией является компенсация: поэт ограни-чивает экспрессивность синтаксических переносов, избегая совместного использования инфор-мационно нагруженных форм различных характеристик переноса.

**Ключевые слова:** синтаксический перенос, синтаксическая связь, тип переноса, дистантность лексики, корреляционный анализ, Уиттьер.

**Для цитирования:** Андреев В.С. Соотношения характеристик синтаксического переноса в граж-данской лирике Дж.Г. Уиттьера // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 4. С. 7–18. DOI: 10.18721/JHSS.15401



## INTERRELATION OF CHARACTERISTICS OF ENJAMBEMENT IN THE LYRICS BY JOHN GREENLEAF WHITTIER DEVOTED TO THE STRUGGLE FOR CIVIL RIGHTS

V.S. Andreev  

National Research University Higher School of Economics,  
Moscow, Russian Federation

 [vadim.andreev@yandex.ru](mailto:vadim.andreev@yandex.ru)

**Abstract.** The paper discusses one of the most vivid features of author's individual style in poetry – enjambement. The investigation is focused on the characteristics of this estrangement device in the lyrics by John Greenleaf Whittier devoted to the struggle for Civil rights and abolition of slavery. In the three traditionally singled out types of enjambement the tightness of syntactic links, which are divided by the pause between the lines, and the distance between the words separated in the enjambement are measured. The aim of the study – to establish the interrelation between the characteristics of enjambement and reveal the tendencies in its structure – is achieved with the help of correlation analysis (Cole coefficient). The obtained results show both positive interrelation of features and the presence of negative coefficients limiting the combinability of characteristics. Clusters of correlations were singled out – groups of interrelated characteristics which point at the existence of models in the use of enjambement, i.e. the author does not make a choice of separate features but chooses between whole sets of features. Compensation is the major tendency: the poet limits the emotional charge of enjambements by avoiding joint use of characteristics with great information load.

**Keywords:** enjambement, syntactic link, type of enjambement, distance between words, correlation analysis, Whittier.

**Citation:** Andreev V.S., Interrelation of characteristics of enjambement in the lyrics by John Greenleaf Whittier devoted to the struggle for Civil rights, *Terra Linguistica*, 15 (4) (2024) 7–18. DOI: 10.18721/JHSS.15401

### Введение и постановка проблемы

Среди признаков индивидуального стиля в стихотворном тексте одним из наиболее ярких является использование поэтом различных форм *стихотворного (синтаксического) переноса* (СП) – enjambement. Перенос является результатом несовпадения синтаксического и ритмического членения текста на сопоставимые отрезки – строки, и традиционно рассматривается в стиховедении как один из важнейших специфических для поэзии стилистических приемов [1–4 и др.].

В зависимости от соотношения роли двух основных параметров переноса – смещения паузы из конца строки в ее середину и силы разрываемой при этом синтаксической связи – можно в общем виде обозначить два подхода к выделению переносов в тексте.

В случае придания большего веса синтаксическим связям перенос присутствует тогда, когда разрываемая связь между словами в разных строках (вертикальная) сильнее, чем в строке (горизонтальная), причем самой внутрискладовой паузы может и не быть [5]. Другой подход отдает приоритет именно факту смещения паузы с конца строки внутрь этой же или другой строки. В этом случае перенос определяется независимо от характера синтаксических связей в обеих строках и между строками [6].

В нашей работе мы следуем второму из указанных подходов, так как он соответствует самой сути переноса как перемещения паузы вглубь строки.

Поскольку перенос нарушает привычный изоморфизм ритмической, синтаксической и смысловой структуры фразы, он является сильным приемом остраннения – деавтоматизации восприятия.



Спектр эффектов, вызываемых переносом, а следовательно, и функций, им исполняемых, очень широк. Так, СП является средством вертикальной организации текста, привносит эффект обманутого ожидания и, как указывалось выше, является инструментом остраннения. Использование СП приводит к расчленению информационного фокуса высказывания. Как отмечает И.В. Романова, «стих, традиционно „утяжеляющийся“, семантизирующийся вправо, по направлению к своему концу (благодаря, в первую очередь, рифме или ее ожиданию, а также композиционной выделенности), семантически „уравновешивается“ слева, в своем начале... в фокусе находятся оба слова, связанные синтаксически, но разорванные стихотворными единицами – строками» [7, с. 259–260].

Различные аспекты СП рассматривались в целом ряде исследований в плане его структурных и семантических особенностей: стилистических и прагматических функций, тенденций его использования во времени, частоты использования различных видов переноса и их соотношения в текстах различных авторов и целых школ и направлений [6–11]. Вместе с тем при столь значительном внимании, уделяемом анализу синтаксического переноса, следует отметить, что значительно меньше внимания уделяется взаимосвязи различных характеристик в рамках самого СП. Однако, как показывает опыт целого ряда исследований, анализ соотношения признаков лингвистических объектов позволяет выявить закономерности их строения и тенденции развития, не фиксируемые при непосредственном наблюдении [12–15].

Задачей данного исследования является анализ использования данного стилистического приема в творчестве видного американского поэта-романтика Джона Гринлифа Уиттьера, с учетом взаимосвязей и взаимозависимостей между различными параметрами синтаксического переноса и оценки силы этих зависимостей.

#### Материал и методы исследования

Материалом стала гражданская лирика Уиттьера [16]. К анализу было привлечено его 35 лирических стихотворений, написанных ямбом и имеющих длину не менее 12 и не более 80 строк. Выбор данной тематики объясняется тем, что именно в произведениях о борьбе за гражданские права, в том числе права рабов, он достиг вершин своего творчества и стал известен. Кроме того, такой выбор материала обеспечивает его однородность как в формальном, так и в содержательном планах. Общий объем текстов составил более 1200 строк.

Вслед за традицией в данном исследовании используется трехчастная классификация синтаксических переносов. Ими являются реже (*rejet*), контр-реже (*contre-rejet*) и дубль-реже (*double-rejet*).

В случае *реже* (РЖ) синтаксическая пауза смещается с конца стиха на следующую строку:

Along our line a *murmur* runs  
Of song, and praise, and grateful thanks.  
(Paean)

При *контр-реже* (КР) пауза смещается с конца стиха в среднюю часть первой строки:

God bless New Hampshire! *from her granite peaks*  
Once more *the voice of Stark and Langdon speaks*.  
(New Hampshire)

Наконец, при типе переноса *дубль-реже* (ДР) синтаксические паузы имеются в обоих стихах при отсутствии паузы в конце первого из них:

Knowing his deeds of love, men *questioned not*  
*The faith* of one whose walk and word were right  
(Daniel Neall)



Опираясь на схему силы синтаксических связей, разработанную М.Л. Гаспаровым и Т.В. Скулачевой [17, с. 182 и сл.], мы рассматриваем в этой статье следующие четыре группы разрываемой СП синтаксических связей. Ниже они приводятся в порядке убывания тесноты.

*Сверхсильная связь* (СВС) наблюдается между частями составного сказуемого, внутри предложно-именной группы. В дальнейшем для обозначения этого типа связи мы также будем использовать сокращение ПС. Кроме того к сверхсильным относится *атрибутивная связь* (АТР):

And grant, O Father! that the *time*  
*Of Earth's deliverance* may be near  
(Hymn "O thou, whose presence went before...")

Across the waters, goads our *slow*  
*Progression* towards the right and true.  
(The Freed Islands)

К *тесным* (ТС) относится объектная связь при прямом и косвенном *дополнениях* (ДПЛ):

Satan is modest. At Heaven's door he *lays*  
*His evil offspring*, and, in Scriptural phrase  
(Official Piety)

Like those who battled not in vain  
*For England's Charter, Alfred's law*  
(For Righteousness' Sake)

*Связи средней силы* (СРС) включают *обстоятельную связь* (ОБС) и *предикативную связь* (ПР):

"Great peace in Europe! Order *reigns*  
*From Tiber's hills to Danube's plains!*"  
(The Peace of Europe)

I fain would thank Thee that my mortal *life*  
*Has reached* the hour (albeit through care and pain)  
(What of the Day?)

*Слабая связь* (СЛС) наблюдается между *однородными членами* (ОЧ):

O'er fields of corn by fiery sickles *reaped*  
*And left* dry ashes; over trenches heaped  
(Disarmament)

Drags others down. Let us not weakly *weep*  
*Nor rashly threaten*. Give us grace to keep  
(A Word for the Hour)

Еще одним важным параметром в СП является расстояние между синтаксически связанными словами, разделенными межстроковой паузой. В нашем исследовании используются два вида расстояний – *контактные* (КНТ) и *дистантные* (ДСТ) удаленные расположения. В первом случае



между словами с разрывающей связью других слов нет. Во втором случае между такими словами находится одно или несколько слов, а иногда и целая строка.

СП с контактным расположением слов обладает меньшей стилистической нагруженностью:

Statesman, I thank thee! and, if yet *dissent*  
*Mingles*, reluctant, with my large content  
(To William H. Seward)

Более удаленное расположение слов обеспечивает и более сильное остраннение:

But now I see it! *In the sun*  
A free flag *floats* from yonder dome  
(Astraea at the Capitol)

The man of peace, *about whose dreams*  
The sweet millennial angels *cluster*  
(The Haschish)

Признаки, используемые в нашем исследовании, являются не количественными, а качественными (дихотомия по наличию / отсутствию признака). Количественный аспект вступает в силу при подсчете единиц, обладающих данным признаком.

Выявление соотношений между номинальными дихотомическими признаками проводилось в достаточно большом количестве исследований. Так, методика корреляционного анализа была системно применена в работах по исследованию межуровневых соотношений глаголов в современном английском языке. Это позволило авторам получить важные данные о соотношении признаков и сделать ценные выводы о механизме взаимодействия элементов языковой системы [18]. Важные и интересные результаты были получены при сопоставлении стиля разных авторов и динамики изменения стиля у одного и того же автора во времени [19]. В этих исследованиях в качестве меры связи для выявления сопряженности качественных дихотомических признаков использовался коэффициент корреляции Пирсона для качественных признаков. Однако в связи с рядом недостатков этой меры, которые заключаются в некотором занижении значений при большом различии величины соотносимых классов, в настоящей работе предпочтение было отдано коэффициенту Коула, который позволяет получить более точную оценку меры связи двух признаков, различающихся по степени представленности [20, 21]. Широкое применение этой меры сопряженности качественных дихотомических признаков имеет место в работах С.Н. Андреева и его учеников<sup>1</sup>.

Значение этого коэффициента вычисляется с использованием формул, предложенных Коулом, который их вывел на основе модифицированного для качественных признаков коэффициента ассоциации Пирсона [22] (см. также [20]). Детальный анализ мер связи для качественных признаков показал целесообразность и возможность их использования на речевом и языковом материале, объем которого превышает 50 наблюдений [20]. При количестве наблюдений меньше 50 предлагается использовать особые способы оценки статистической значимости результатов [20, с. 155], которые в этом исследовании не используются в связи с превышением указанного количественного порога наблюдений (более 200 случаев переноса на материале 1237 строк):

<sup>1</sup> Андреев С.Н. Проблемы многомерной классификации языковых единиц (соотношения формальных признаков английских и русских глаголов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л.: ЛГУ, 1990. 30 с.



$$C = \frac{ad - bc}{(a+b)(b+d)}, \quad \text{если } ad \geq bc \text{ и } (a+b) \leq (a+c);$$

$$C = \frac{ad - bc}{(a+b)(a+c)}, \quad \text{если } ad < bc \text{ и } a \leq d;$$

$$C = \frac{ad - bc}{(b+d)(c+d)}, \quad \text{если } ad < bc \text{ и } a > d,$$

где  $a$  – все единицы, обладающие обеими характеристиками  $x$  и  $y$ ;  $b$  – единицы, у которых имеется только один из признаков –  $x$ , но отсутствует другой признак  $y$ ;  $c$  – единицы, у которых имеется только признак  $y$  и отсутствует признак  $x$ ;  $d$  – все остальные единицы, т.е. те, которые не обладают ни одним из указанных признаков  $x$  или  $y$ .

Значение этого коэффициента находится в диапазоне от минус до плюс единицы. В общем виде, чем ближе значение коэффициента к единице, тем более выражена зависимость. Однако результаты многочисленных вычислений корреляций между признаками лингвистических единиц (около 100 тыс. корреляций между разноуровневыми и разноаспектными признаками слов в английском и русском языках) показали, что в языке вряд ли стоит ожидать высоких значений<sup>2</sup> [18 и др.]. Поэтому при установлении соотношений между признаками здесь имеет смысл учитывать относительно небольшие по величине, но статистически значимые зависимости, которые сигнализируют об имеющих место тенденциях.

Положительные значения свидетельствуют о том, что соотносимые признаки взаимно обуславливают друг друга. При отрицательном значении коэффициента корреляции признаки отражают некоторую степень несовместимости. Оценка статистической значимости коэффициентов корреляции производится по следующим формулам, предложенным Коулом [22]:

$$\text{для } ad \geq bc \text{ и } (a+b) \leq (a+c) \quad \sigma_c = \pm \sqrt{\frac{(a+c)(c+d)}{n(a+b)(b+d)}};$$

$$\text{если } ad < bc \text{ и } a \leq d \quad \sigma_c = \pm \sqrt{\frac{(b+d)(c+d)}{n(a+b)(a+c)}};$$

$$\text{если } ad < bc \text{ и } a > d \quad \sigma_c = \pm \sqrt{\frac{(a+b)(a+c)}{n(b+d)(c+d)}}.$$

В нашей работе принимается пороговое значение  $p = 0,01$ . Для  $p = 0,01$  с числом степеней свободы, равным бесконечности,  $t_{st} = 2,58$ . Это означает, что все коэффициенты корреляции статистически значимы при  $|C| \geq 2,58\sigma_c$ .

Следует отметить, что коэффициент корреляции Коула отражает взаимодействие двух соотносимых признаков (т.е. является двунаправленным). Тогда в случае наличия корреляции признаков каждый из них может быть факторным и каждый результативным.

<sup>2</sup> Андреев С.Н. Проблемы многомерной классификации языковых единиц (соотношения формальных признаков английских и русских глаголов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л.: ЛГУ, 1990. 30 с.



## Результаты

Подсчет случаев стихотворного переноса показывает, что наиболее распространенным в стихах Уитгера является перенос ДР (46,5%), который не уступает по частоте использования КР (41,7%) и даже несколько превышает его, что, как будет сказано ниже, выбивается из общей тенденции. Перенос РЖ встречается наиболее редко – только в 11,8% случаев.

Таким образом, доля переноса ДР, в наибольшей степени нарушающего параллелизм синтаксиса и ритмо-метрической структуры стиха, в гражданской лирике Уитгера меняется местами с КР, отклоняясь от наиболее типичного для стихотворной речи распределения частоты переносов (КР – ДР – РЖ), описанной на материале ряда произведений английской, русской и немецкой поэзии [6]. Наиболее вероятным объяснением является содержательная сторона анализируемой лирики, посвященной крайне актуальным вопросам политической борьбы в США XIX века и зачастую содержащей призывы к действию.

Сила связи в переносе распределена по типам переноса следующим образом. Наиболее типичной оказалась связь средней силы (47,4%), на втором месте идет тесная связь (30,7%), затем следуют сверхсильная (16,2%) и слабая (5,7%) связи.

Соотношение типов переноса и силы разрываемой ими связи представлено в табл. 1. Соотношение типа переноса и вида разрываемой синтаксической связи приводится в табл. 2. Статистически значимые корреляции выделены шрифтом.

**Таблица 1. Соотношение типа переноса и силы разрываемой синтаксической связи**  
**Table 1. The ratio of the type of transfer and the strength of the broken syntactic connection**

Тип переноса	СВС	ТС	СРС	СЛС
РЖ	<b>0,16</b>	-0,16	<b>-0,22</b>	0,04
КР	-0,09	-0,07	<b>0,10</b>	-0,26
ДР	-0,13	0,09	-0,04	0,14

**Таблица 2. Соотношение типа переноса и вида разрываемой синтаксической связи**  
**Table 2. The relationship between the type of transfer and the type of broken syntactic connection**

Тип переноса	ПС	АТР	ДПЛ	ПР	ОБС	ОЧ
РЖ	<b>-1,00</b>	<b>0,23</b>	-0,16	0,00	<b>-0,42</b>	0,04
КР	<b>0,57</b>	<b>-0,52</b>	-0,07	0,04	<b>0,11</b>	-0,26
ДР	<b>-0,46</b>	0,03	0,09	-0,05	-0,04	0,14

Привлекает внимание система зависимостей между типом переноса и его силой. Перенос РЖ положительно связан с разрывом сверхсильной синтаксической связи, при этом исключительно атрибутивной (коэффициент корреляции равен 0,23), в то время как разрыв связи другого, более низкого уровня тесноты для него не типичен. Так, у него наблюдается отрицательная корреляция с признаком «разрыв связи средней силы», а остальные соотношения с параметрами силы связи статистически незначимы.

С другой стороны, в отличие от РЖ перенос КР положительно связан именно с разрывом связи средней силы, образуя оппозицию РЖ по этому параметру. У ДР типы связи распределены равномерно за исключением ПС. Здесь также возникает оппозиция КР, с одной стороны, и ДР, с другой.



Такое распределение, при котором сложность переноса для восприятия и сила связи обратно пропорциональны, можно объяснить механизмом компенсации: менее сложный для восприятия тип переноса (КР) разрывает более сильные связи, увеличивая информационную ценность ритмико-синтаксического перебора. Следует отметить, что выявление данной закономерности не является логически имплицитным и заведомо ожидаемым. Существует и обратный способ реализации речевых явлений – усиление, при котором автор производит конвергенцию сложных, информационно нагруженных явлений и языковых единиц с целью достичь большего художественного эффекта.

Следует проверить, проявляется ли тенденция к компенсации в других случаях. Рассмотрим корреляции между типом переноса и удаленностью слов, связь между которыми разрывает перенос (табл. 3). В ней приводятся данные относительно соотношений типов переносов и контактного расположения слов с разрываемой связью. Признак дистантности дает те же значения, но с противоположным знаком.

**Таблица 3. Соотношение типов переносов и КНТ**  
**Table 3. The ratio of types of transfers and CST**

Тип переноса	КНТ
РЖ	-0,37
КР	-0,11
ДР	0,17

Анализ взаимосвязей этого признака также демонстрирует реализацию компенсаторных механизмов. Более легкое для восприятия контактное расположение слов положительно коррелировано с ДР, большая удаленность слов характерна для РЖ и КР.

До сих пор рассматривались соотношения типов переноса с другими характеристиками. Рассмотрим теперь соотношения признаков дистантности слов и силы связи.

**Таблица 4. Соотношения расстояния между разрываемыми словами и силы связи**  
**Table 4. The ratio of the distance between the words being torn and the strength of the connection**

Сила разрываемой связи	КНТ
СВС	0,08
ТС	-0,28
СРС	0,18
СЛС	-0,57
Тип связи	КНТ
АТР	0,13
СВ	-0,06
ДП	-0,28
ПР	0,26
ОБ	-0,03
ОЧ	-0,57

Судя по данным табл. 4, сверхсильная связь не имеет зависимости с расположением разрываемых слов, зато остальные виды связи имеют. Здесь образуется оппозиция между средней по силе связью, с одной стороны, и тесной и сверхслабой связью, с другой. То, что для слабой связи





допустима и даже более характерна удаленность слов, выглядит вполне естественно. Однако отрицательная корреляция КНТ с тесной связью является несколько неожиданной.

Соотношение типов переносов с типами разрываемых синтаксических связей показывает своего рода «разделение труда»: атрибутивная связь типична для РЖ и нетипична для КР; связь между частями составного сказуемого, напротив, положительно связана с КР и негативно с РЖ. Аналогичным образом обстоятельственная связь имеет положительный коэффициент с КР и отрицательный с РЖ. У ДР только одна значимая корреляция, отражающая негативную взаимосвязь с разрывом составного сказуемого  $-0,46$ ).

На первый взгляд, не вполне укладывается в эту схему негативная взаимосвязь контактного расположения и разрыва тесной связи. Вместе с тем следует учитывать, что тесная связь является, во-первых, не самой сильной из рассматриваемых, а во-вторых, на распределение лексики влияют и другие факторы, которые могут оказаться более важными. В-третьих, наличие тесной связи само по себе слабо интегрировано в систему характеристик, обладает минимальным числом корреляций с другими признаками.

Наконец, полностью подтверждает роль компенсации как основы системы синтаксического переноса Уиттьера значительный коэффициент корреляции контактного расположения разрываемых слов и слабости синтаксической связи  $(-0,57)$ .

Используя все корреляционные отношения трех типов переносов с другими признаками, рассмотренные выше, можно заметить наличие определенных групп. Так, РЖ позитивно связан с признаками АТР, СВС и ДСТ. Тип КР имеет положительные корреляции с признаками СРС, ДСТ, ПС и ОБС. Тип переноса ДР имеет положительную корреляцию только с признаком КНТ. В то же время каждый тип переноса имеет негативные зависимости с признаками, связанными с другими СП. Так, РЖ имеет три негативные зависимости с признаками, ассоциирующимися с КР, и одну отрицательную корреляцию с признаком КНТ. КР отрицательно связан с двумя признаками из группы РЖ и с одним признаком ДР. ДР в свою очередь имеет по одной негативной зависимости с признаками РЖ и КР. Таким образом, здесь выделяются три корреляционные плеяды, которые достаточно четко структурируют поле переноса. При этом наиболее частотный тип ДР является наименее маркированным в плане рассмотренных межуровневых соотношений, а РЖ и КР образуют оппозицию.

### Заключение

Полученные данные позволяют по-новому взглянуть на характеристики стиля Уиттьера и причины критики, высказывавшейся порой в адрес гражданской лирики поэта.

Эти данные позволили вскрыть ряд скрытых зависимостей между признаками синтаксического переноса, выявить группы взаимосвязанных признаков, определить ведущую тенденцию и сделать предположения о факторах, ее обусловивших. Так, каждый из типов переноса связан с рядом разноуровневых признаков: перенос реже – с использованием дистантной сверхсильной, особенно атрибутивной синтаксической связи; в контр-реже автор задействует дистантные связи средней силы, чаще обстоятельственную связь, а также связь между частями составного сказуемого и внутри предложно-именной группы; для дубль-реже характерно контактное расположение синтаксически связанных слов.

В стихах, призывающих к изменению важнейших государственных установлений, наиболее сильно выражена тенденция к компенсации. Вместо повышения экспрессивности Уиттьер смягчает выразительность этой ритмико-синтаксической фигуры, хотя можно было бы ожидать, что в стихах, прямо затрагивающих актуальные и очень серьезные вопросы политической жизни страны, поэт будет усиливать эмоциональный заряд. Интересно, что выявленная тенденция соотносится с известными нам чертами личности автора. По отзывам непосредственно знавших его людей, Уиттьер был сдержанным человеком с поистине железным самоконтролем. В молодости,



живя в бедности, он планировал жизнь на месяцы вперед и скрупулезно следовал этому плану, не превышая рассчитанных заранее расходов ни на цент [23].

Дальнейшим направлением исследования может стать как сопоставительный анализ стиля Уиттьера в области синтаксического переноса с творчеством других американских поэтов-романтиков, так и сопоставление с системой переносов, установленной в русской литературе.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Гаспаров М.Л.** Современный русский стих: Метрика и ритмика. М.: Наука, 1974. 488 с.
2. **Матяш С.А.** Стихотворный перенос (enjambement) в русской поэзии (очерки теории и истории). СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2017. 464 с.
3. **Москвин В.П.** Стиховой перенос и стиховое членение (к разграничению понятий) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78, № 1. С. 34–52. DOI: 10.31857/S241377150003921-6
4. **Тарановский К.** О поэзии и поэтике. М.: Языки русской культуры, 2000. 432 с.
5. **Матяш С.А.** Еще раз о проблеме выявления стихотворных переносов (enjambement) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11 (186). С. 26–33.
6. **Баевский В.С., Новикова М.С., Романова И.В.** Синтаксический перенос (ENJAMBEMENT) // Филологический вестник Ростовского государственного университета. 2004. № 3. С. 5–11.
7. **Романова И.В.** Поэтика Иосифа Бродского: Лирика с коммуникативной точки зрения. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. 328 с.
8. **Вороневская Н.В.** Стихотворные переносы (enjambements) в поэзии Р.М. Рильке и особенности их отражения в английских переводах // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2020. № 65. С. 47–59. DOI: 10.17223/19986645/65/3
9. **Schauffler N., Schubö F., Bernhart T., Eschenbach G., Koch J., Richter S., Viehhauser G., Vu Th., Wesemann L., Kuhn J.** Prosodic realisation of enjambment in recitations of German poetry // Proceedings of Conference: Speech Prosody 2022. Lisbon, 2022. P. 530–534. DOI: 10.21437/SpeechProsody.2022-108
10. **Delente É.** Can Relationships between Rhythm and Meaning in French Versified Poetry be Automated? // Computational Stylistics in Poetry, Prose, and Drama / ed. by A.-S. Bories, P. Plecháč, P. Ruiz Fabo. Berlin, Boston: De Gruyter, 2022. P. 99–116. DOI: 10.1515/9783110781502-006.
11. **Delente É.** La dimension textuelle du rythme: Étude chez Verlaine // Stylistique & méthode: Quels paliers de pertinence textuelle? Lyon: Presses universitaires de Lyon, 2018. P. 151–167.
12. **Андреев В.С.** Эволюция образной системы Владимира Набокова: квантитативный анализ // Terra Linguistica. 2023. Т. 14, № 1. С. 11–20. DOI: 10.18721/JHSS.14102
13. **Ковалев Б.В.** О некоторых квантитативных подходах к периодизации поэтических текстов Хорхе Луиса Борхеса // Terra Linguistica. 2024. Т. 15, № 1. С. 36–48. DOI: 10.18721/JHSS.15103
14. **Хохлова М.В.** Статистические методы в лексикографических исследованиях: представление частотной лексики // Terra Linguistica. 2023. Т. 14, № 3. С. 80–93. DOI: 10.18721/JHSS.14307
15. **Andreev S.** Syllabic Identity of Verse Lines in Russian Long Poems: Skinner’s Hypothesis // Glottometrics. Iss. 48. 2020. Pp. 1–8.
16. **Whittier J.G.** The complete poetical works of John Greenleaf Whittier. Boston, New York: Houghton, Mifflin & Company, 1904. 541 p.
17. **Гаспаров М.Л., Скулачева Т.В.** Статьи о лингвистике стиха. М.: Языки славянской культуры, 2004. 288 с.
18. **Сильников Г.Г., Андреев С.Н., Кузьмин Л.А., Кусков М.И.** Соотношение глагольных признаков различных уровней в английском языке. Минск: Наука и техника, 1990. 182 с.
19. **Романова И.В., Павлова Л.В., Андреев С.Н., Андреев В.С.** «И цифры как-то сходятся в слова»: поэзия И. Бродского в фокусе квантитативной филологии. СПб.: Издательство РХГА, 2023. 328 с.
20. **Тулдава Ю.А.** Об измерении связи качественных признаков в лингвистике (1): Сопряженность альтернативных признаков // Ученые записки Тартуского государственного университета. 1988. Вып. 827: Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов. С. 146–162.
21. **Sneath P.H.A., Sokal R.R.** Numerical taxonomy // Nature. 1962. Vol. 193. P. 855–860.



22. **Cole L.C.** The measurement of Interspecific Association // *Ecology*. 1949. Vol. 30, no. 4. P. 411–424.

23. **Woodwell R.H.** John Greenleaf Whittier: a biography. Haverhill: Trustees of John Greenleaf Homestead, 1985. 636 p.

## REFERENCES

[1] **Gasparov M.L.**, *Sovremennyy russkiy stikh: Metrika i ritmika* [Modern Russian verse: Metrics and rhythm], Nauka, Moscow, 1974.

[2] **Matyash S.A.**, *Stikhotvornyy perenos (enjambement) v russkoy poezii (ocherki teorii i istorii)* [Poetic transference (enjambement) in Russian poetry (essays on theory and history)], Herzen University, St. Petersburg, 2017.

[3] **Moskvin V.P.**, *Enjambment and Verse Segmentation (on the Aspects of Terminology)*, *Izvestiia Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [News of the Russian Academy of Sciences. Literature and Language Series], 78 (1) (2019) 34–52. DOI: 10.31857/S241377150003921-6

[4] **Taranovskiy K.**, *O poezii i poetike* [About poetry and poetics], *Yazyki russkoy kultury*, Moscow, 2000.

[5] **Matyash S.A.**, *Yeshche raz o probleme vyavleniya stikhotvornykh perenosov (enjambement)* [Once again about the problem of identifying poetic enjambements], *Vestnik of the Orenburg State University*, 11 (186) (2015) 26–33.

[6] **Bayevskiy V.S., Novikova M.S., Romanova I.V.**, *Sintaksicheskiy perenos (ENJAMBEMENT)* [Enjambement], *Filologicheskiy vestnik Rostovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Philological Bulletin of Rostov State University], 3 (2004) 5–11.

[7] **Romanova I.V.**, *Poetika Iosifa Brodskogo: Lirika s kommunikativnoy tochki zreniya* [Poetics of Joseph Brodsky: Lyrics from a communicative point of view], *Izd-vo SmolGU*, Smolensk, 2007.

[8] **Voronevskaya N.V.**, *Enjambements in Rainer Maria Rilke's Poetry and Their Peculiarities in English Translations*, *Tomsk State University Journal of Philology*, 65 (2020) 47–59. DOI: 10.17223/19986645/65/3

[9] **Schauffler N., Schubö F., Bernhart T., Eschenbach G., Koch J., Richter S., Viehhauser G., Vu Th., Wesemann L., Kuhn J.**, *Prosodic realisation of enjambment in recitations of German poetry*, *Proceedings of Conference: Speech Prosody 2022, Lisbon, 2022*, pp. 530–534. DOI: 10.21437/SpeechProsody.2022-108

[10] **Delente É.**, *Can Relationships between Rhythm and Meaning in French Versified Poetry be Automated?*, *Computational Stylistics in Poetry, Prose, and Drama*, ed. by A.-S. Bories, P. Plecháč, P. Ruiz Fabo, De Gruyter, Berlin, Boston, 2022, pp. 99–116. DOI: 10.1515/9783110781502-006

[11] **Delente É.**, *La dimension textuelle du rythme: Étude chez Verlaine, Stylistique & méthode: Quels paliers de pertinence textuelle?*, *Presses universitaires de Lyon*, Lyon, 2018, pp. 151–167.

[12] **Andreev V.S.**, *Evolution of Vladimir Nabokov's image system: quantitative analysis*, *Terra Linguistica*, 14 (1) (2023) 11–20. DOI: 10.18721/JHSS.14102

[13] **Kovalev B.V.**, *On certain quantitative approaches to periodization of Jorge Luis Borges's poetry*, *Terra Linguistica*, 15 (1) (2024) 36–48. DOI: 10.18721/JHSS.15103

[14] **Khokhlova M.V.**, *Statistical methods in lexicographic research: representing frequency vocabulary*, *Terra Linguistica*, 14 (3) (2023) 80–93. DOI: 10.18721/JHSS.14307

[15] **Andreev S.**, *Syllabic Identity of Verse Lines in Russian Long Poems: Skinner's Hypothesis*, *Glottometrics*, 48 (2020) 1–8.

[16] **Whittier J.G.**, *The complete poetical works of John Greenleaf Whittier*, Houghton, Mifflin & Company, Boston, New York, 1904.

[17] **Gasparov M.L., Skulacheva T.V.**, *Stati o lingvistike stikha* [Articles about the linguistics of verse], *Yazyki slavyanskoy kultury*, Moscow, 2004.

[18] **Silnikiy G.G., Andreyev S.N., Kuzmin L.A., Kuskov M.I.**, *Sootnosheniye glagolnykh priznakov razlichnykh urovney v angliyskom yazyke* [Correlation of multilevel verbal features in English], *Nauka i tekhnika*, Minsk, 1990.

[19] **Romanova I.V., Pavlova L.V., Andreyev S.N., Andreyev V.S.**, *“I tsifry kak-to skhodyatsya v slova”: poeziya I. Brodskogo v fokuse kvantitativnoy filologii* [“And the numbers converge into words”: the poetry of I. Brodsky in the focus of quantitative philology], *Izdatelstvo RKhGA*, St. Petersburg, 2023.



[20] **Tuldava J.**, On the Measurement of Correlation between Qualitative Features in Linguistics (1): Contingency of Alternative Features), Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis, Quantitative Linguistics and Automatic Text Analysis, 827 (1988) 146–162.

[21] **Sneath P.H.A., Sokal R.R.**, Numerical taxonomy, Nature, 193 (1962) 855–860.

[22] **Cole L.C.**, The measurement of Interspecific Association, Ecology, 30 (4) (1949) 411–424.

[23] **Woodwell R.H.**, John Greenleaf Whittier: a biography, Trustees of John Greenleaf Homestead, Haverhill, 1985.

#### **СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR**

**Андреев Вадим Сергеевич**

**Vadim S. Andreev**

E-mail: vadim.andreev@ymail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7580-4386>

*Поступила: 15.06.2024; Одобрена: 01.11.2024; Принята: 13.11.2024.*

*Submitted: 15.06.2024; Approved: 01.11.2024; Accepted: 13.11.2024.*